

PART II / PARTIE II

Volume XXII, No. 6 / Volume XXII, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2001-06-29

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-069-2001 R-069-2001	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification	339
R-070-2001 R-070-2001	Forest Management Regulations, amendment Règlement sur l'aménagement des forêts—Modification	340
R-071-2001 R-071-2001	Arctic Red River (Tsiigehtchic) Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Arctic Red River (Tsiigehtchic)	341
R-072-2001 R-072-2001	Holman Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Holman	341
R-073-2001 R-073-2001	Tulita Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Tulita	342
R-074-2001 R-074-2001	Judges' Registered Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime enregistré de pension des juges—Modification	343
R-075-2001 R-075-2001	Judges' Supplemental Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges—Modification	346

REGULATIONS / RÉGLEMENTS

WILDLIFE ACT

R-069-2001

2001-05-14

**BIG GAME HUNTING REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.

2. Sections 21 to 21.2 are repealed and the following is substituted:

21. (1) An officer shall set aside 1260 tags each year for the purpose of issuing tags to non-residents or non-resident aliens who have engaged the services of a non-HTA outfitter to hunt barren-ground caribou in Wildlife Management Barren-Ground Area R/BC/01 in the next season.

(2) A non-resident or non-resident alien hunter may not request more than two tags.

(3) The maximum number of tags that may be reserved in the name of any one non-HTA outfitter for one season is 310.

21.1. (1) Before May 15 each year, an officer shall set aside 132 tags in the name of each non-HTA outfitter for the purpose of issuing tags to non-residents or non-resident aliens who have engaged the services of the outfitter for allocation in accordance with subsection (2).

(2) Subject to subsection 21(2), on May 15 of the relevant year, if a non-HTA outfitter demonstrates to the satisfaction of an officer that he or she will be providing outfitting services to a non-resident or a non-resident alien to hunt barren-ground caribou in the

LOI SUR LA FAUNE

R-069-2001

2001-05-14

**RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU
GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.

2. Les articles 21 à 21.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21. (1) L'agent conserve chaque saison 1260 étiquettes aux fins de les émettre à des personnes non résidentes ou étrangères ayant fait appel aux services d'un pourvoyeur, autre qu'une ACT, pour chasser le caribou des toundras dans la région de gestion du caribou des toundras R/BC/01 la saison suivante.

(2) Aucun chasseur non-résident ou étranger ne peut demander plus de deux étiquettes.

(3) Le nombre maximal d'étiquettes qui peuvent être réservées au nom d'un pourvoyeur autre qu'une ACT dans la même saison est de 310.

21.1. (1) Avant le 15 mai de chaque année, l'agent conserve 132 étiquettes au nom de chaque pourvoyeur autre qu'une ACT aux fins de les émettre à des personnes non résidentes ou étrangères ayant fait appel aux services d'un pourvoyeur de la façon prévue au paragraphe (2).

(2) À compter du 15 mai de la même année, l'agent réserve, au nom du pourvoyeur autre qu'une ACT qui lui apporte la preuve qu'il fournira des services de pourvoirie à des personnes non résidentes ou étrangères pour chasser le caribou des toundras

next season, the officer shall, from the 132 tags set aside for the outfitter under subsection (1), reserve, in the name of that outfitter, the appropriate number of tags requested by each of the hunters for whom the outfitter will be providing outfitting services in the next season.

(3) An officer shall hold all remaining unreserved tags under subsection 21(1) and subsection (2) of this section for allocation in accordance with section 21.2 or 21.3.

21.2. Subject to subsections 21(2) and (3), as soon as the first reservation of tags under subsection 21.1(2) is completed, an officer shall, in respect of requests received by the officer before that day, reserve on a one by one basis any remaining unreserved tags in the names of those non-HTA outfitters who demonstrate to the satisfaction of the officer that they will be providing outfitting services to a non-resident or a non-resident alien to hunt barren-ground caribou in the next season.

21.3. Subject to subsections 21(2) and (3), if after tags have been allocated under subsection 21.1(2) and section 21.2 there are unreserved tags still remaining and a non-HTA outfitter demonstrates to the satisfaction of an officer that he or she will be providing outfitting services to a non-resident or a non-resident alien to hunt barren-ground caribou in the relevant season, the officer shall, on a first come first served basis, reserve additional tags in the name of the outfitter.

FOREST MANAGEMENT ACT

R-070-2001

2001-05-28

FOREST MANAGEMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 53(1) of the *Forest Management Act* and every enabling power, orders as follows:

durant la saison suivante, le nombre approprié d'étiquettes parmi les 132 conservées en vertu du paragraphe (1) qui ont été demandées pour chaque chasseur à qui ce pourvoyeur fournira des services de pourvoirie. Il est entendu que le présent paragraphe ne s'applique que sous réserve des paragraphes 21(2) et 21(3).

(3) L'agent garde, aux fins de délivrance en conformité avec les articles 21.2 et 21.3 toutes les étiquettes restantes après les réservations effectuées en vertu du paragraphe 21(1) et du paragraphe (2) du présent article.

21.2. Sous réserve des paragraphes 21(2) et (3), dès que la réservation des étiquettes de la façon prévue au paragraphe 21.1(2) est complétée, l'agent réserve les étiquettes qui n'ont pas encore été réservées en fonction des demandes reçues avant cette date. L'agent réserve une à la fois les étiquettes au nom des pourvoyeurs autres que des ACT qui lui apportent la preuve qu'ils fourniront des services de pourvoirie à des personnes non résidentes ou étrangères pour chasser le caribou des toundras la saison suivante.

21.3. Sous réserve des paragraphes 21(2) et 21(3), lorsque des étiquettes n'ont pas été encore réservées après les réservations prévues au paragraphe 21.1(2) et à l'article 21.2, l'agent réserve les étiquettes au nom du premier pourvoyeur autre qu'une ACT qui lui apporte la preuve qu'il fournira des services de pourvoirie à des personnes non résidentes ou étrangères pour chasser le caribou des toundras la saison suivante.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES FORÊTS

R-070-2001

2001-05-28

RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT DES FORÊTS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Section 9 of the *Forest Management Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-14, is repealed.

1. L'article 9 du *Règlement sur l'aménagement des forêts*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-14, est abrogé.

LOTTERIES ACT

R-071-2001

2001-05-29

LOI SUR LES LOTERIES

R-071-2001

2001-05-29

ARCTIC RED RIVER (TSHIGHEHTCHIC) DELEGATION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Arctic Red River (Tsiighehtchic) Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Charter Community of Arctic Red River is hereby delegated to the Charter Community of Arctic Red River.

2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Charter Community of Arctic Red River.

3. These regulations come into force June 1, 2001.

RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION À ARCTIC RED RIVER (TSHIGHEHTCHIC)

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Arctic Red River (Tsiighehtchic)*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites de la communauté à charte d'Arctic Red River est délégué à la communauté à charte d'Arctic Red River.

2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites de la communauté à charte d'Arctic Red River.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2001.

LIQUOR ACT

R-072-2001

2001-06-11

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-072-2001

2001-06-11

HOLMAN SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Holman Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Holman is a prohibited area during the Kingalik Jamboree commencing June 15, 2001;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À HOLMAN

Attendu que le conseil du hameau de Holman a demandé au ministre, par résolution, de déclarer le hameau de Holman secteur de prohibition pendant la durée du Kingalik Jamboree commençant le 15 juin 2001,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipality of Holman is declared to be a prohibited area for the period commencing at 6:00 a.m. on June 10, 2001 and ending at 11:59 p.m. on June 17, 2001.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-073-2001

2001-06-11

TULITA SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Tulita Dene Band Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Tulita is a prohibited area during the Dene National Assembly commencing July 5, 2001;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Hamlet Office in Tulita is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on July 5, 2001 and ending at 11:59 a.m. on July 14, 2001.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites de la municipalité de Holman est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 6 h, le 10 juin 2001 et se terminant à 23 h 59, le 17 juin 2001.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-073-2001

2001-06-11

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À TULITA

Attendu que le conseil de bande déné de Tulita a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Tulita secteur de prohibition pendant la durée de l'Assemblée de la Nation dénée commençant le 5 juillet 2001,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Tulita est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 1, le 5 juillet 2001 et se terminant à 11 h 59, le 14 juillet 2001.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

TERRITORIAL COURT ACT

R-074-2001

2001-06-12

**JUDGES' REGISTERED PENSION PLAN
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 12.91, 12.93 and 32 of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Registered Pension Plan Regulations*, established by regulation numbered R-010-93, are amended by these regulations.

2. (1) The definition "judicial service" in subsection 1(1) is amended by adding "and subsection (2.1)" after "subject to subsection (2)".

(2) Subsection 1(1) is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"period of parenting" means, in respect of a period of leave of absence taken by a judge, a period of parenting as defined in paragraph 8507(3)(b) of the *Income Tax Regulations* made under the *Income Tax Act*; (*période d'obligations familiales*)

(3) Subsection 1(2) is repealed and the following is substituted:

(2) For the purposes of the definition "judicial service", the aggregate of all periods of leave of absence that may be included as part of judicial service shall not exceed eight years, but the aggregate of all periods of leave of absence that are not taken as periods of parenting shall not exceed five years.

(2.1) For the purposes of the definition "judicial service" and subsection (2), a period of leave of absence taken by a judge after March 31, 1999 shall not be included as part of judicial service where

(a) a contribution to the Fund that is payable

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-074-2001

2001-06-12

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
ENREGISTRÉ DE PENSION
DES JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 12.91, 12.93 et 32 de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le régime enregistré de pension des juges, pris par le règlement n° R-010-93, est modifié par le présent règlement.

2. (1) La définition de «service judiciaire» au paragraphe 1(1), est modifiée par suppression de «du paragraphe 2» et par substitution de «des paragraphes (2) et (2.1)».

(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :

«période d'obligations familiales» Relativement à une période d'absence prise par un juge, période d'obligations familiales au sens de l'alinéa 8507(3)b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*period of parenting*)

(3) Le paragraphe 1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la définition de «service judiciaire», le total de toutes les périodes de congé pouvant être incluses dans le service judiciaire peut représenter jusqu'à huit ans, mais le total de toutes les périodes de congé qui ne sont pas prises à titre de périodes d'obligations familiales ne peut dépasser cinq ans.

(2.1) Pour l'application de la définition de «service judiciaire» et du paragraphe (2), la période de congé prise par un juge après le 31 mars 1999 n'est pas incluse dans le service judiciaire lorsque, selon le cas :

a) les cotisations exigibles aux termes de

under section 8.1, in respect of the period of leave of absence, has not been paid in accordance with section 8.2; or

- (b) the judge has elected not to have the period of leave of absence included as part of his or her judicial service.

3. (1) Subsections 8(18) and (19) are repealed and the following is substituted:

(18) The trustee may transfer assets from the Fund to the Consolidated Revenue Fund of the Government of the Northwest Territories only if such transfer is necessary to avoid revocation of the registered status of the Plan pursuant to the *Income Tax Act* and the amount transferred shall not exceed the amount specified by the Minister of Finance for Canada.

(2) **Subsection 8(20) is amended by striking out "and transfers made under subsections (13) and (19)" and by substituting "made under subsection (13)".**

4. Section 8.1 is repealed and the following is substituted:

8.1. (1) Subject to subsections (2) and (3), each judge shall, in respect of judicial service performed after March 31, 1999, contribute to the Fund, in the manner specified in section 8.2, an amount equal to 6% of the salary that is received by the judge for such service.

(2) No contribution is payable under subsection (1) in respect of

- (a) a period of disability for which a judge is deemed to receive a salary under subsection 1(3); or
- (b) the period of judicial service that follows a judge's attainment of the maximum amount of judicial service for which a retirement pension is payable under the *Judges' Supplemental Pension Plan Regulations*, made under the Act.

l'article 8.1 relativement à la période de congé n'ont pas été versées au fonds en conformité avec l'article 8.2;

- b) le juge a choisi de ne pas inclure cette période de congé dans le calcul de son service judiciaire.

3. (1) Les paragraphes 8(18) et 8(19) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(18) Le fiduciaire peut effectuer un virement d'une partie de l'actif du fonds au Trésor des Territoires du Nord-Ouest uniquement pour éviter la révocation de l'agrément du présent régime aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dans un tel cas, le montant du virement ne doit pas dépasser le montant fixé par le ministre des Finances du Canada.

(2) **Le paragraphe 8(20) est modifié par abrogation de «et des virements effectués en vertu des paragraphes (13) et (19)» et par substitution de «effectués en vertu du paragraphe (13)».**

4. L'article 8.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.1. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque juge verse au fonds, relativement au service judiciaire accumulé après le 31 mars 1999, de la manière prévue à l'article 8.2, une cotisation correspondant à 6% du traitement qui lui a été versé à l'égard de ce service judiciaire.

(2) Aucune cotisation ne peut être versée sous le régime du paragraphe (1) relativement à :

- a) une période d'invalidité pour laquelle le juge est réputé recevoir un traitement en vertu du paragraphe 1(3);
- b) la période de service judiciaire qui suit la date à compter de laquelle le juge a atteint la période de service judiciaire maximale à l'égard de laquelle une pension de retraite doit être versée en vertu du *Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges* pris en application de la Loi.

(3) The total amount of the contribution payable by a judge under subsection (1) for any calendar year shall not exceed the amount determined under paragraph 8503(4)(a) of the *Income Tax Regulations* made under the *Income Tax Act* and any contribution paid in excess of that amount shall be returned to the judge.

5. (1) Paragraph 8.2(1)(c) is amended by adding "or subsection (2)" after "under this subsection".

(2) Subsection 8.2(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The contribution payable under subsection 8.1(1) by a judge in respect of a period of leave of absence in a calendar year shall, at the judge's election, be

- (a) paid into the Fund in a lump sum or in instalments by the judge during or after the end of that calendar year, or
- (b) deducted from salary payments in the manner specified in subsection (1)
 - (i) during that calendar year and before the commencement of the period of leave of absence, or
 - (ii) after the completion of the period of leave of absence,

but in any case all the contribution payable must be paid into the Fund or deducted from salary on or before April 30 of the calendar year following the calendar year in which the period of leave of absence was completed.

6. These regulations shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

(3) Le montant total de la cotisation qui doit être versée par le juge en application du paragraphe (1) pour une année civile ne peut dépasser le montant déterminé en conformité avec l'alinéa 8503(4)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Tout excédent versé par le juge doit lui être remboursé.

5. (1) L'alinéa 8.2(1)c) est modifié par insertion de «ou du paragraphe (2)» après «en application du présent paragraphe».

(2) Le paragraphe 8.2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La cotisation que doit verser le juge en application du paragraphe 8.1(1) à l'égard d'une période de congé qui survient au cours d'une année civile doit être versée au fonds ou retenue sur les paiements de traitement le ou avant le 30 avril de l'année civile qui suit l'expiration de la période de congé et est, au choix du juge :

- a) versée au fonds sous forme de montant global ou de versements par le juge pendant ou après la fin de cette même année civile;
- b) retenue sur les paiements de traitement de la manière prévue au paragraphe (1) à l'une ou l'autre des périodes suivantes :
 - i) pendant cette même année civile et avant le début de la période de congé,
 - ii) à l'expiration de la période de congé.

6. Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2001.

TERRITORIAL COURT ACT

R-075-2001

2001-06-12

**JUDGES' SUPPLEMENTAL PENSION
PLAN REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 12.91, 12.93 and 32 of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Supplemental Pension Plan Regulations*, established by regulation numbered R-121-93, are amended by these regulations.

2. (1) The definitions "judicial service" and "salary" in subsection 1(1) are repealed.

(2) Subsections 1(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) For the purposes of these regulations, "judicial service" and "salary" have the meanings assigned under and shall be determined in accordance with the *Judges' Registered Pension Plan Regulations*, made under the Act.

3. These regulations shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2001©

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-075-2001

2001-06-12

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE DE PENSION DES
JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 12.91, 12.93 et 32 de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges*, pris par le règlement n° R-121-93, est modifié par le présent règlement.

2. (1) Les définitions de «service judiciaire» et de «traitement» au paragraphe 1(1) sont abrogées.

(2) Les paragraphes 1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent règlement, «service judiciaire» et «traitement» ont le sens que leur donne le *Règlement sur le régime enregistré de pension des juges* pris en application de la Loi. Le calcul du service judiciaire et de tout traitement se fait en conformité avec ce règlement

3. Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2001©
